

汉英图书情报词汇

高民 王全乐 邵科 编 潘永祥 韩荣宇 审校

A CHINESE-ENGLISH
GLOSSARY OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE



A CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF
LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

汉英图书情报词汇

高 民 王全乐 邵 科 编

潘永祥 韩荣宇 审校

北京大学出版社

新登字(京) 159号

汉英图书情报词汇

高 民 王全乐 邵 科 编

责任编辑：徐万丽

*

北京大学出版社出版发行

(北京大学校内)

北京大学印刷厂激光排版

北京大学印刷厂印刷

新华书店经售

*

787×960毫米 32开本 18.5印张 440千字

1993年6月第一版 1993年6月第一次印刷

印数：0001—6 000册

ISBN 7-301-02046-5/G·140

定价：11.90元

编 者 的 话

在改革开放的新形势下,我国图书情报信息事业也呈现出蓬勃生机,国内外有关方面的相互学习和交流日益增多。为适应这一需要,几种不同版本的英汉图书馆学、情报学方面的词典、词汇一类工具书相继问世,受到广大图书情报信息工作人员的欢迎。但是,仅有单向的英汉词典远远不够;虽然也出版过几种汉英图书情报词典,但收词量较少。为此,我们编辑了这部《汉英图书情报词汇》,以应读者急需。

与以往的汉英图书情报类词汇工具书相比,本书收词较多较全。全书收约 1.3 万词条,其中包括近年来出现的大量专业新词汇和术语,并酌收与本专业紧密相关的专业和邻近专业的词汇。词条按汉语拼音音序排列。为便于查检,书前附有音序索引和词条首字笔画索引。我们希望这本书能够成为图书馆学和情报信息学系师生、文献信息管理人员、图书馆和情报研究部门以及书刊出版发行部门工作人员学习专业英语、从事翻译和进行对外交流的有用工具。

在编辑过程中我们碰到的问题很多。如对词条的取舍怎样掌握才能做到多而不滥;对有歧义的词条是否应进行解释,解释到何种程度;是否设二级

条目；词条类属，即专业性应如何注明；英国英语、美国英语的区别应如何对待等等。对上述问题，我们尽自己的努力，采取了我们认为适当的方法予以解决。但有一个问题应当特别指出，即我国图书情报、文献信息部门对许多专业术语和词汇的使用无统一的规定，尤其是外来语的翻译，区别更大，这就给选词造成颇大的困难。而不同的说法译法，在本书中排列顺序前后差异很大，极易造成“未收此词”的感觉。要使专业术语规范化决非一朝一夕的事。因此，我们只能尽力从中选取我们认为最常用的说法。

尽管我们尽了很大努力，但由于工作量大，人员少，又由于涉及的业务知识相当复杂，所以书中缺点和错误在所难免，诚恳希望广大读者不吝赐教，如有再版机会，将予改正。

在此也向所有为本书的编写和出版伸出过热情帮助之手的老师、同志和朋友们表示衷心的感谢。

编 者
1993 年 2 月

体 例 说 明

1. 本书所收词条一律按汉语拼音字母顺序排列, 同音字按声调顺序排列, 声调相同按笔画数目由少到多排列, 第一字相同, 按第二字排列, 依此类推。有两种及两种以上读音或声调的字, 分别按其实际读音, 排列在相应的地方。

2. 每一音节起首词条前注有该音节的汉语拼音, 并空行以利查找。同音不同字词条间不再空行, 但每出现一个新字均用黑体排印。

3. 某词条如有多种英语译法, 其含义接近, 词性相同者, 分别用逗号“,” 隔开; 词性不同者, 用分号“;” 隔开, 不再注明词性。

4. 多义项词的不同义项分别用 ①② …… 列出, 必要时用方括号“[]” 注明所属学科或在圆括号“()” 内用汉语释义说明。

5. 英美语不特别加以区分, 一般是混合出现, 如: colo-(u)r, catalog(ue)。有些词组或短语只在美语中使用的, 其后加注“〈美〉”, 如: 字母数字代码 alphameric code 〈美〉。

6. 词条中菱形号“◇”后面的内容是与该词条有密切关系的常用词组, 其中与本词条相同的部分用波浪号“~” 代替。

7. 汉语词条中圆括号“()” 中的文字, 一般是对本词条的解释说明, 如: 菜单 (选择单); 有时是国名代称, 如: 国会图书馆 (美); 也有时是某词条前半部分的倒置, 如: 传真文件 (电视), 应理解为“电视传真文件”, 而不可误解为“传真文件=电视”; 也有时表示可要可不要的词, 如: 语汇 (出处) 索引, 表示“语汇索引” 和“语汇出处索

引”的说法都是正确的；还有时加注与本词条有关的组织机构的名称，如：国际版权委员会（联合国教科文组织）。

8. 中文词条中的方括号“[]”用以注明该词条所属学科或范畴，如：[编]、[分] 分别表示该词条是编目或分类工作的术语。但对易于辨认的学科术语则不加注学科名称。学科名称或词条类属的略语表见后。

9. 有些中文词条含义相同或相近，英译文亦相同，则列为一条，如：磁盘机，磁盘驱动器 disk driver，但排列顺序只考虑第一个词，而不顾及后面词汇。

10. 词条的英译文中，圆括号“()”中的内容多为可用可不用的词，如：订费 subscription (rate)，括号中的 rate 可要可不要；也有时是缩略语的展开形式，如：短期外借藏书 SLC (short loan collection)。假如圆括号中加了“或”字样，则表示可用此词代替前面一词，如：传递信息 transmit messages (或 information)，表示该词英译文可为 transmit messages 或 transmit information。英译文中，尖括号“〈 〉”中的文字一般表示该词条的语种，如：〈拉〉，〈美〉，〈法〉，表示该词条是拉丁语、美语或法语；“〈口〉”则表示“口语”。

11. 对少数单复数均常用，而复数又较特殊的英文词条，加注了复数形式，用“(pl. …)”表示。

12. 每一汉语词条后尽量采用与其相对应的英语词汇，对少量无对应词的条目，则用英语解释。个别情况也有用英语解释前面英文词条的，如：编址系统 addressing system (number of address in computer instruction)。

13. 由于汉、英两种语言差别极大，绝对准确的一一对应很难做到。因此，对汉语词条后所列的各种形式不同但含义相近的英语词句，应根据情况有选择地使用。同理，如果在某个位置查不到所需的汉语词条时，可考虑是否有别的说法和译法。

学科名称和词条类属略语表

[分] 分类学	[编] 编目	[印] 印刷
[情] 情报学	[视] 视听	[出] 出版
[自] 自动化	[采] 采访	[缩] 缩微
[文] 文献学	[流] 流通	[复] 复制
[语] 语言学	[刊] 期刊	[装] 装帧
[计] 计算机	[管] 管理	[书] 书业
[主] 主题法	[摄] 摄影	[校] 校对
[目] 目录学	[乐] 乐谱	[口] 口语
[标] 标准化	[电影] 电影	[图] 图书馆学
[专] 专利事务		

目 次

编者的话	1
体例说明	3
学科名称和词条类属略语表	5
汉语拼音音序索引	1
词条首字笔画索引	15
词汇正文	1
非汉字起首词条	552

汉语拼音音序索引

说明:本索引将所有词条首字按汉语拼音音序排列。右边数字为该字在本书中第一次出现时的页码。

A		跋	5	背	13	bie	
		bai		被	14	别	26
	a	白	5	ben		bing	
	阿	百	6	本	14	兵	26
	ai	柏	6	苯	14	并	26
	埃	败	6	bi		bo	
	爱	拜	6	比	15	波	27
	an	ban		笔	15	伯	27
	安	搬	6	必	16	帛	27
	氨	版	7	闭	16	博	27
	按	办	8	毕	16	箔	28
	案	半	8	避	16	薄	28
	案	伴	10	壁	17	bu	
	暗	bao		bian		补	28
	ang	包	10	边	17	不	29
	昂	宝	10	编	17	布	31
	ao	饱	10	匾	20	步	32
	凹	保	10	变	20	部	32
	B	报	12	便	21	簿	32
		暴	13	biao		C	
		bei		标	21		
		碑	13	表	25		cai
		备	13	裱	26		材
	ba						33
	八						
	巴						
	扒						

财	33	chang		重	50	cu	
裁	33	长	43	chou		粗	69
采	33	常	43	抽	51	醋	69
彩	33	厂	43	chu		簇	69
菜	35	畅	43	出	52	cuan	
can		唱	43	初	56	窜	70
参	35	chao		除	56	cui	
残	36	抄	44	橱	56	催	70
cang		超	44	处	56	cun	
仓	37	朝	44	储	57	存	70
藏	37	潮	44	触	57	cuo	
cao		che		chuan		措	72
操	38	撤	44	穿	57	错	72
槽	38	chen		传	59	D	
草	39	陈	45	串	60		
ce		衬	45	chuang			
册	39	cheng		窗	61	da	
测	39	成	45	创	61	搭	72
策	39	呈	47	chui		答	72
ceng		承	47	垂	62	打	73
层	39	城	47	chuo		大	74
cha		程	47	绰	62	dai	
插	40	chi		ci		代	76
查	40	驰	49	词	62	带	78
chai		持	49	辞	65	待	79
拆	42	尺	49	磁	65	戴	80
chan		chong		次	68	dan	
掺	42	冲	49	cong		单	80
产	42	充	50	从	68	dang	
阐	42	虫	50	丛	68	当	84
						党	84

档	84	ding		er		斐	122
dao		顶	98	儿	110	吠	122
导	84	订	99	二	111	废	122
倒	85	定	100		F	费	122
到	85	dong				feng	
倒	85	动	102	fa		分	122
道	86	dou		发	112	焚	130
de		逗	103	罚	113	粉	130
德	86	du		法	114	份	130
deng		独	103	珐	114	feng	
登	87	读	103	fan		风	130
等	87	堵	105	帆	114	封	130
di		杜	105	翻	114	缝	131
低	88	镀	105	凡	115	讽	131
底	88	蠹	105	繁	115	fo	
抵	88	duan		反	115	佛	132
地	88	短	105	返	117	fou	
第	92	段	106	泛	117	否	132
dian		断	106	范	117	fu	
典	92	缎	106	梵	117	敷	132
点	92	dui		fang		服	132
电	93	队	106	方	117	浮	132
垫	97	对	106	防	118	符	133
diao		duo		坊	119	辅	134
雕	98	多	107	访	119	腐	135
吊	98			仿	119	讣	135
调	98			放	119	付	135
die		e		fei		负	135
叠	98	俄	110	非	120	附	136
				扉	122	复	137

副	139	geng		惯	155	he	
赋	139	更	146	guang		合	168
傅	139	梗	146	光	155	何	169
覆	139	gong		广	157	河	169
		工	146	gui		核	169
		公	147	归	157	盒	170
		功	148	规	158	贺	170
gai		攻	149	gun		赫	170
改	139	供	149	滚	159	hei	
盖	140	汞	149	guo		黑	170
概	140	共	149	国	159	heng	
gan		gou		过	164	横	171
干	141	构	149			hong	
杆	142	购	149			红	171
感	142	gu				宏	171
gang		估	150	ha		hou	
纲	142	孤	150	哈	165	后	172
钢	143	古	150	hai		厚	172
gao		固	151	海	165	候	172
高	143	故	152	han		hu	
稿	144			含	165	蝴	173
ge		gua		函	165	互	173
哥	145	刮	152	罕	166	护	173
歌	145	挂	152	汉	166		
格	145	guan		hang		hua	
隔	145	关	152	行	167	花	173
个	145	观	153	航	167	滑	174
各	146	官	153	hao		化	174
gen		馆	154	豪	168	划	174
根	146	管	155	号	168	话	174
跟	146	冠	155	浩	168	画	174

huai		奇	184	肩	199	节	213
坏	175	积	184	兼	199	杰	213
huan		基	184	监	199	结	213
还	175	稽	186	检	199	截	215
环	175	激	186	剪	201	姐	215
缓	175	及	186	减	202	解	215
幻	175	级	187	简	202	介	216
换	176	极	187	见	204	借	216
huang		即	187	间	204	jin	
皇	176	集	187	建	205	金	217
黄	176	计	188	剑	205	仅	217
hui		记	191	鉴	205	紧	217
灰	176	纪	192	键	206	锦	217
恢	176	技	193	箭	206	进	217
回	176	忌	196	jiang		近	218
毁	177	季	196	讲	206	晋	218
汇	177	继	196	奖	206	禁	218
会	178	寄	196	降	207	jing	
绘	179	jia		浆	207	经	219
hun		加	196	jiao		惊	219
混	179	夹	197	交	207	精	219
huo		佳	197	浇	208	景	221
活	180	家	197	胶	208	警	221
火	181	甲	198	角	209	静	221
或	181	假	198	脚	209	镜	222
获	181	价	198	校	210	jiu	
		架	198	教	211	纠	222
		假	198	jie		酒	222
	J	jian		接	212	旧	222
ji		尖	199	揭	213	就	222
机	182						

ju		kao		kuan		li	
居	222	考	229	宽	240	厘	245
举	222	拷	230	款	241	离	245
矩	222	ke		kuang		礼	245
巨	223	珂	230	框	241	里	245
句	223	柯	230	kuo		俚	245
拒	223	科	230	扩	241	理	245
剧	223	颗	234	括	241	历	246
锯	223	可	234	L		立	246
juan		克	236			利	247
卷	224	刻	236			隶	247
绢	224	客	237	la		lian	
jue		课	237	拉	241	连	247
决	225	ken		蜡	242	联	249
绝	225	肯	237	lai		廉	252
jun		kong		来	242	练	253
军	225	空	237	莱	242	链	253
均	225	孔	237	lan		liang	
君	225	空	237	栏	242	两	253
K		控	238	蓝	242	亮	253
		kou		lang		晾	253
		口	239	浪	243	量	253
ka		ku		lao		liao	
卡	226	库	239	老	243	潦	253
kai		kua		lei		lie	
开	228	跨	239	雷	243	列	254
凯	228	kuai		累	243	劣	254
楷	229	快	239	类	243	lin	
kan		块	240	leng		临	254
刊	229			冷	245	琳	255
勘	229						

磷	255	论	260	mi		mu	
ling		luo		谜	269	母	276
灵	255	罗	261	米	270	拇	276
零	255	逻	262	秘	270	木	276
令	255	螺	263	密	270	目	277
领	255	M		mian		墓	279
另	256			棉	271	N	
liu		ma		免	271		
浏	256	麻	263	面	272	nai	
流	256	马	263	miao		耐	279
留	257	man		描	272	nao	
硫	257	满	263	mie		脑	279
六	257	漫	263	灭	273	nei	
lou		慢	264	min		内	279
楼	257	mang		民	273	ni	
漏	257	盲	264	敏	273	泥	280
lu		mao		ming		拟	281
卤	258	毛	264	名	273	逆	281
录	258	冒	265	明	274	匿	281
鹿	259	贸	265	鸣	274	nian	
路	259	mei		铭	274	年	281
lū		眉	265	命	274	粘	282
旅	259	梅	265	mo		念	283
铝	259	媒	265	摹	274	niao	
滤	259	霉	265	模	274	鸟	283
lūe		每	265	磨	275	niu	
略	259	美	266	末	276	牛	283
lun		meng		莫	276	纽	283
论	260	蒙	269	墨	276	nong	
轮	260					农	283

浓	283	peng		pu		qie	
nu		碰	288	普	295	切	302
女	283	pi		曝	296	qin	
nuo		批	289	Q		亲	303
诺	283	披	289			侵	303
O		皮	289			钦	303
		匹	290			qing	
ou		pian		qi	296	青	303
欧	284	片	290	七	297	轻	303
偶	284	偏	290	漆	298	倾	303
P		篇	290	齐	298	清	303
		便	291	祈	298	情	304
		骈	291	其	299	请	309
		片	291	歧	299	qiong	
pai		piao		骑	299	穹	309
拍	284	剿	291	启	299	qiu	
排	285	漂	291	起	299	求	309
派	286	票	291	气	300	qu	
pan		pie		契	300	区	309
盘	287	撇	291	qian		驱	310
判	287	pin		千	300	取	310
pang		拼	291	铅	300	去	310
旁	287	频	292	签	301	趣	310
pao		聘	292	前	301	qun	
跑	287	ping		潜	301	权	311
pei		平	292	浅	302	全	311
培	287	评	294	欠	302	詮	313
赔	287	屏	295	嵌	302	que	
配	288	po		qiang		缺	313
pen		破	295	腔	302	确	314
喷	288			墙	302		